



南京大學

专业学位（硕士）论文

论文题目 阿拉伯国家学生汉语介词“在”、“从”、
“对”、“向”习得偏误分析

作者姓名 甜甜 (HANAN YASSIR) 苏丹

学科、专业名称 汉语国际教育

研究方向 对外汉语教学

指导教师 陈志红 副教授 张全真 副教授

二〇一七年 五月

学 号： MF-1320034

论文答辩日期： 2017 年 5 月 日

指导教师： 陈红 张金真, (签字)

阿拉伯国家学生汉语介词“在”、“从”“对”、“向”习
得偏误分析

Analyze the Using Errors of the Chinese Preposition “zai” ,
“cong” , “dui” , “xiang” by Arab Students

申请人：甜甜

Master Candidate: HANAN YASSIR

指导教师：陈志红 副教授 张全真 副教授

Mentor: Chen Zhihong

Zhang Quanzhen

南京大学海外教育学院

Institute for International Students Nanjing University

2017 年 5 月

5, 2017

南京大学研究生毕业论文中文摘要首页用纸

毕业论文题目：阿拉伯国家学生汉语介词“在”、“从”、“对”、“向”习得偏误分析

汉语国际教育 专业 13 级硕士生姓名：甜甜

(HANAN YASSIR)

指导教师（姓名、职称）：陈志红 教授 张全真 副教授

摘 要

阿拉伯国家学生学习汉语介词的过程中，由于受母语的影响容易产生偏误，尤其是在初、中级阶段出错的频率比较高。目前学界关于阿拉伯语母语者汉语介词学习的相关文章还为数不多，特别是结合两种语言介词相关的语法项目的对比及偏误分析的文章尚不多见。本文以阿拉伯国家学生学习汉语过程中介词偏误为研究对象，通过分析学生作文、作业中的相关偏误以及调查问卷获得的语料，总结出了阿拉伯国家学生习得汉语介词的主要偏误类型，并通过汉语和阿拉伯语的对比，分析了产生介词偏误的原因，文章最后也提出相关的教学对策。希望本研究可以为阿拉伯母语者汉语介词的教学和学习提供一些参考和帮助。

本文一共分为四章，第一章绪论先介绍了选题的目的和意义，前人研究，研究对象与研究范围，研究的创新点、语料来源和理论基础。

第二章为阿汉介词对比分析，将汉语的介词“在”“从”“对”“向”与相应的阿拉伯语“في”“من”“نحو”进行了对比分析。

第三章阿拉伯国家学生汉语介词的偏误类型及偏误成因分析，这章共分为三个部分：一、首先详细地说明了研究方法及调查问卷设计，这包括调查实施情况、问卷设计和研究结果；二、描述了汉语介词偏误类型，按照常规的“遗漏、冗余、误代、错序”四种偏误类型，总结出语料及调查问卷中表现出的阿

拉伯国家学生汉语介词使用中的一些常见偏误情况；三、在偏误分类描述的基础上，试着深入探讨了阿拉伯国家学生汉语介词产生偏误的原因，发现主要有三个原因：一、母语负迁移主要表现在：母语语序对汉语语序的负迁移，受母语近义词语义干扰造成的误代以及受母语表达习惯产生的冗余、遗漏等；二、目的语的泛化主要表现在，由于词汇量的限制造成了某些介词的过度使用；三、其他因素，如教学、教材等方面的不足等。其中，母语的负迁移是造成偏误的主要原因。

第四章汉语介词教学对策，在阿汉对比和偏误分析的基础上，本文提出了对阿拉伯语母语者汉语介词教学的相应教学对策。

阿拉伯语和汉语在语法上差别很大，两种语言的语法语序、语义和功能都不一样，因此阿拉伯国家学生学习汉语介词的时候，由于受母语的影响而产生偏误。本文在阿汉对比的基础上，分析了学生产生偏误的原因，并针对阿拉伯国家学生找出相应的教学对策，助于他们克服母语的干扰的根源，使他们具有良好的汉语介词的使用能力，并达到减少学生产生偏误的目的。

关键词：阿拉伯国家学生；介词，对比分析，偏误分析，对外汉语教学

南京大学研究生毕业论文英文摘要首页用纸

THESIS: Analyze the Using Errors of the Chinese Preposition
“zai” “cong” “dui” “xiang” by Arab Students

SPECIALIZATION: Teaching Chinese to Speakers of Other Languages

POSTGRADUATE: HANAN YASSIR

MENTOR: Chen ZhiHong Zhang Quanzhen

Abstract

During the process of learning Chinese language, most of student of Arabic speaking countries produce prepositional errors stemming from the influence of their mother tongue. The main cause of the error is the different language structure of both the languages having evolved from a different chronological and demographic paths. Especially for the students of basic and intermediate stage these errors are more frequent.

At present, there is not much research on Chinese prepositions specifically for Arabs, especially on comparison between the Chinese and Arabic prepositions and the errors that are usually made by Arab students. This kind of direct research will be much advantageous as it would sequentially explain the differences in the use of prepositions between Chinese and Arabic language.

To analyze prepositional errors commonly made by Arab students while using Chinese language, summarizing these errors, establishing the cause of these errors and suggesting measures to teach Chinese prepositions to Arab students more effectively.

The research is divided into four chapters given below:

Chapter 1. The first chapter introduces the importance of theory and research and a brief description of the corpus sources and theoretical basis.

Chapter 2. The second chapter is a comparison of Chinese and Arabic prepositions. We compared Chinese prepositions “zai”, “cong”, “dui”, “xiang” with

corresponding Arabic language equivalents “في”, “من”, “نحو”.

Chapter 3. In the third chapter the types of errors of the Chinese preposition by Arab Students and reasons of these errors have been explained. This chapter is further divided into three parts:-

1. The research methodology included the data collected from the questionnaire, questionnaire design and the results of the analysis.
2. Explain the types of errors of the Chinese prepositions. we have divided the errors into four categories, such as “*omission, misuse, substitution, wrong sequence*” and summarized these errors in this part.
3. On the basis of these types of errors, we discussed the reasons that led to the errors made by Arab students during study of the Chinese preposition and discovered that there are three basic reasons:
 1. The influence of the mother tongue, which effects the sequence of sentences, impacts on the meanings of similar words and causes the students to produce substitution error. The idiomatic expressions cause them to produce omissions or misuse and other errors.
 2. The vast vocabulary of a second language, and the limited amount of words commonly known to foreign students let Arab student make excessive use of some Chinese prepositions.
 3. Other reasons like modus operandi of teaching, paucity of teaching material and other miscellaneous reasons,

Among these the influence of the mother tongue is the main reason.

Chapter 4. It explains the current methods used for teaching Chinese prepositions by drawing a comparison between Chinese and Arabic language and the analysis of common errors. we have been able to suggest new ways to teach the Chinese prepositions to the Arab students.

Arabic and Chinese grammar, there have a big differences in syntax, semantics and function of the words , and when Arab students learning Chinese prepositions, they are producing errors stemming from the impact of their mother tongue. on the basis of comparison between two language, we discussed the reasons that led to the errors made by Arab students during study of the Chinese preposition, and find the appropriate teaching strategies help them overcome the root causes of the interference

of the mother tongue, let them have a good ability to use Chinese prepositions and reducing their errors.

Key words:

Students of Arab countries, prepositions, a comparison, error analysis, educational methods

目录

第一章 绪论.....	8
1.1 选题的目的和意义.....	8
1.2 前人研究.....	10
1.3 研究对象与研究范围.....	11
1.4 研究的创新点.....	12
1.5 语料来源.....	12
1.6 理论基础.....	13
1.6.1 中介语理论.....	13
1.6.2 偏误理论.....	13
第二章 阿汉介词对对比研究.....	15
2.1 汉语介词“在”与阿语介词“في”对比研究.....	16
2.2 汉语介词“从”与阿语介词“من”对比研究.....	24
2.3 汉语介词“对”、“向”与阿语中对应的词“نحو”对比研究.....	28
第三章 阿拉伯国家学生汉语介词“在”、“从”、“对”、“向”的偏误类型及成因分析.....	32
3.1 研究方法及实验设计.....	32
3.1.1 调查实施情况.....	32
3.1.2 问卷设计与实施.....	33
3.1.3 研究结果.....	33
3.2 介词“在”的相关偏误分析	36
3.2.1 遗漏偏误分析.....	36
3.2.2 冗余偏误分析.....	37
3.2.3 错序偏误分析.....	37
3.3 介词“从”的相关偏误分析.....	39
3.3.1 遗漏偏误分析.....	39
3.3.2 冗余偏误分析.....	40
3.3.3 误代偏误分析.....	40

3.3.4 错序偏误分析.....	41
3.4 介词“对”的相关偏误分析.....	42
3.4.1 遗漏偏误分析.....	42
3.4.2 误代偏误分析.....	42
3.5 介词“向”的相关偏误分析	44
3.5.1 误代偏误分析.....	44
3.6 偏误成因分析.....	45
3.6.1 母语的负迁移.....	45
3.6.2 目的语的泛化.....	46
3.6.3 其他因素.....	46
第四章 针对阿拉伯国家学生汉语介词“在”“从”“对”“向”的教学对策	48
4.1 教材的编排方面的建议.....	48
4.1.1 注重注释.....	48
4.1.2 注重举例.....	49
4.2 教师的教学方面的建议.....	50
4.2.1 抓住语言对比进行讲解.....	50
4.2.2 注重练习的编排与设计.....	51
参考文献.....	53
附录.....	56

第一章 绪论

1.1 选题的目的和意义

阿拉伯语和汉语的语法系统不一样，两种语言具有不同的语法语序、功能和结构特征，汉语和阿拉伯语都有比较复杂的介词系统，这让阿拉伯国家学生学习汉语介词的时候面临很大困难，所以笔者以阿拉伯国家学生汉语介词学习中的偏误为论文的研究方向，主要研究“阿拉伯国家学生汉语介词“在”、“从”、“对”、“向”习得偏误分析”，介词是汉语和阿拉伯语虚词的一种大类，也在汉语语法中占很重要的位置。汉阿介词不一样，论文主要研究阿拉伯学生国家学习汉语介词的过程中遇到的问题并探讨解决方法。

本人发现阿拉伯国家学生使用汉语介词时经常会出错，尤其是在初、中级阶段犯错误的频率比较高，例句：

例（1）：*我爸爸工作在北京。（KB）^[1]

正确：我爸爸在北京工作。

阿拉伯语：يعمل أبي في بكين

（汉语里由介词“在”组成的介词短语用在动词前，表示动作发生的处所。上面的例句中学生把该状语的介词短语放到了句尾，这类错误主要的原因是受其母语的影响。因为在阿拉伯语中，介词短语在作状语时一般放在所修饰的动词后面。因此，这就使很大一部分阿拉伯国家学生易造成介词错序的偏误。）

例（2）：*在夏天苏丹的天气特别热，温度会到 50 度。（ZW）^[2]

正确：夏天苏丹的天气特别热，温度会到 50 度。

阿拉伯语：الصيف في السودان حار جدا تصل فيه درجة الحرارة الى 50 درجة مئوية

（阿拉伯学生学习汉语介词“在”的过程中，经常在表示时间和地点前面，直接加上介词“在”，遗忘了在汉语中有些时间名词可以独立用做句子成分，不需要介词“在”，阿拉伯国家学生因为受其母语的影响，而出现这样的偏误。）

例（3）：*我们的学校里有很多留学生来从各个国家。（ZW）

[1] （KB）表示课堂的作业。

[2] （ZW）表示学生的作文。

正确：我们的学校里有很多留学生来自各个国家。

阿拉伯语：في جامعتنا الكثير من الطلبة الاجانب الذين قدموا من جميع انحاء العالم

（上面的句子偏误的原因学生没有搞清楚“自”和“从”的区别而造成偏误，“自”组成的介词短语既可以做状语，也可以做补语，而“从”可以做状语，却不能做补语。）

例（4）：*阿语学生：她姐姐来了从美国。（KB）

正确：她姐姐（是）从美国来（的）。

阿拉伯语：عانت اختها من امريكا

（上面的例子中显然阿拉伯国家学生受母语的干扰，把该放在状语位置的介词“从”结构放在句尾了。因为在阿拉伯语中的“من”相应汉语中的“从”放在后面，但是汉语语法规则，介词“从”该放在谓语动词的前面。）

例（5）：*上网，对现代人，是无可缺的东西。（ZW）

正确：上网，对现代人来说，是不可或缺的东西。

阿拉伯语：اصبح الانترنت بالنسبة لهذا الجيل شئ لا يمكن الاستغناء عنه

（在汉语中，当介词“对”表示涉及关系时，一般要用“对……来说”短语表提示主题的作用。这样的句子阿拉伯国家学生经常漏掉“来说”产生遗漏偏误。）

例（6）：*我向这件事感到很遗憾。（ZW）

正确：我对这件事感到很遗憾。

阿拉伯语：شعرت بالحسره حيال هذا الامر

（介词“对”是由动词“对”变来的，还保留“对待、对付、朝、向”的意思，上面的句子偏误的原因学生没有搞清楚“对”和“向”的区别而造成误代偏误。）

本文采用学生作文（ZW）、作业（KB）和问卷（WJ）调查方法获得语料，对阿拉伯学生使用汉语常用介词时出现的偏误进行偏误分析，试着找出产生偏误的原因，并针对这些成因，提出相对的教学对策。希望可以对阿拉伯国家的汉语教学提供一些教学参考，以提高对阿拉伯国家汉语常用介词教学的水平。

1.2 前人研究

汉语介词和阿拉伯语介词以前都有人研究过，我们对前人的研究从汉语介词的研究、阿拉伯语介词的研究、汉阿介词对比研究以及阿拉伯学生介词的研究等四个方面进行综述如下：

1.2.1 关于汉语介词的研究

汉语中，虚词占领了很重要的位置。介词是虚词的一种，大多数介词是由动词虚化而来的，因此介词的语法特征还与动词有某些相似之处。从《马氏文通》第一次对汉语文言介词进行研究后，介词研究就一直是汉语语法研究中不可缺少的组成部分。吕叔湘的《现代汉语八百词》（1980）中收录了现代汉语中六十个常用介词，每一个单词都有例句，对每一个例句进行了简要的说明，但并未进行归类。一般语法书对介词都有涉及，例如，朱德熙《汉语讲义》（1984），金昌吉《汉语介词和介例短语》（1996），陈昌来《介词与介引功能》（2002）等都对汉语中的介词进行了很好的语法功能方面的研究。出于对两种语言进行对比分析的需要，笔者主要参考了在对外汉语教学界具有一定影响的刘月华的《实用现代汉语语法》（2002）中对汉语介词系统的分类和描写，这本书主要是为从事汉语作为第二语言教学的教师以及具备了一定的汉语基础的外国学生和学者编写的。它也可以作为母语非汉语的学生学习现代汉语语法的参考书。以这本书中对介词的描写为主要参照对象，我们对汉阿介词进行了对比研究。刘丹青《汉语中的框式介词》（2002）中对汉语介词特殊的结构进行了描写，比例：“在……上\下\里”等介词结构，并讲它的意义和用法。傅雨贤、周小兵等《现代汉语介词研究》（1997）这本书描写了介词的语义、语用和句法，深入探讨了某些介词的用法，并把近义介词进行了对比分析。

1.2.2 关于阿拉伯语介词的研究

研究阿拉伯语介词的书挺多的，笔者主要借鉴了以下三种较为权威的语法：الراجحي عبده 《التطبيق الصرفي》（阿布杜《阿拉伯语语法》）（1984），جمعه النحوي والصرف الميسر 《النحو والصرف الميسر》（阿里《简明阿拉伯语语法》）（2006），عباس حسن 《كتاب النحو الوافي》（哈桑《阿拉伯语法全析》）（2008），这些书较为详细地描述了阿拉伯语语法，阿拉伯语介词占有阿语语法的很大比重，阿语介词有21个，书中简单说明了每一个介词的意义和用法，并且每一个介词都有例句，描写得即简要又细腻。关于阿拉伯语介词的语义、语法描写，笔者参考了这三

本书中的表述。还有徐昂《常用阿拉伯语介词的空间隐喻——以“الباء، على، في، من”》（2014），此论文主要描述的是阿拉伯语常用介词的意象图式，以阿拉伯语中的“الباء، على، في، من”四个介词为研究对象。

1.2.3 关于汉阿语介词对比研究

汉语与阿拉伯语介词的对比研究不多，阿尔哈提布（2012）将现代汉语介词“在”“从”与阿拉伯语介词“في”“من”进行了对比研究，该论文分别描述了汉语介词“在”“从”与阿拉伯语中“في”“من”的语义与句法功能，并对比分析了它们的异同，最后还简单地提出了一些教学建议。

由此可见，将汉语和阿拉伯语介词进行对比分析的研究目前还不多见，而且据笔者所见只有对两个介词“在”和“从”的研究。

1.2.4 关于汉语介词偏误研究

本人参考了很多文献，看了不少关于不同国家学生汉语介词的偏误分析，李珊（2008）对泰国学习者汉语常用介词偏误分析，王宇泉（2011）基于中介语语料库对留学生的介词偏误进行分析，秦涛（2011）对意大利学生汉语介词学习偏误分析，于丹（2011）对初级阶段韩国学习者学习汉语常用介词进行偏误分析并提出相应的教学对策，范娟（2012）对英语国家学生汉语介词的偏误分析，朱茜（2013）对西班牙语国家学生汉语常用介词习得偏误分析，也提出了对西班牙语学生的教学对策。

但遗憾的是，目前尚未见到专门针对阿拉伯国家学生介词偏误分析方面的相关研究。

1.3 研究对象与研究范围

本文针对母语为阿拉伯语的学生，初级、中级和高级的不同学习阶段在学习汉语介词过程中遇到的问题。^[1]

《汉语水平等级标准和等级大纲》中的甲、乙、丙级词汇中所包括的介词一共有四十个。本文选择了四个使用频率高、出错频率也比较高的常用介词“在、从、对、向”来进行重点分析，对所收集到的语料中的偏误进行了归类分

^[1] 本人在喀土穆大学孔子学院担任汉语教学期间，发现了初级水平的阿拉伯学生在汉语介词学习的过程中经常出现偏误，而相关语料库中的用例却不是很多。我们这里说的初级对应的是喀土穆大学一二年级的学生，中级对应的是三年级的学生，高级对应的是四、五年级的学生，由于研究中各种级别人数不平均，划分也不能做到完全科学，所以只是大体的划分。

析。

1.4 研究的创新点

以前有很多人研究过汉语介词，但研究过阿拉伯国家学生学习汉语介词的只有一位，只有“在”“从”与“في”“من”的对比，本论文除了“在”“从”与“في”“من”的对比，还把阿拉伯国家学生经常用错的汉语介词“对”“向”与相应的阿拉伯语介词“نحو”进行了对比分析，除了对比以外，本文主要研究的是阿拉伯国家学生汉语介词偏误分析，本章的创新点以下：

(1) 首先把两种语言中的四个介词进行对比研究，并以阿拉伯国家学生为对象，选取在学习汉语常用介词使用频率和出错频率最高的四个介词“在”“从”“对”“向”进行偏误分析及成因分析。

(2) 亲手收集了大量的阿拉伯语介词偏误用例进行分类，找出阿拉伯国家学生学习汉语介词产生偏误的原因，并针对这些原因提出相应的教学对策。

1.5 语料来源

(1) 语言本体对比分析

采用对比分析法对阿拉伯语和汉语中的介词进行对比，从对比中发现母语负迁移导致的偏误原因。对容易混淆的介词进行语义功能方面的对比，找出它们各自的使用条件，以便于学生真正地掌握。

(2) 语料收集及偏误分析

本人首先检索了 HSK 语料库，其中关于阿拉伯国家学生的语料尚不多见，一共找到了 33 偏学生的作文，来自八个阿拉伯国家（阿曼、摩洛哥、沙特阿拉伯、苏丹、突尼斯、叙利亚、伊朗、约旦），并没有检索到与汉语介词相关的偏误标注，而且限于文体，作文中使用的介词不多，这与笔者在教学中得出的初级水平的学生介词偏误比较严重的印象不太相符。所以本人便动手收集了来自阿拉伯国家学生的“作业、作文和试卷”等语料，一共有 1155 份，其中 1114 份来自喀土穆大学中文系学生的作文、41 份来自苏丹孔子学院学生的写作试卷，找出其中学生介词使用的偏误合计 200 例。

(3) 问卷调查相结合

由于自然语料中偏误用例尚感不足,笔者以调查问卷作为有机补充,通过有目的地设计调查问卷,有针对性地收集了四个介词相关的语料,对喀土穆大学和苏丹孔子学院的 85 名学生进行问卷调查,考察了他们这四个介词的使用情况,通过问卷我们又收集到了 95 偏误用例作为补充。

1.6 理论基础

1.6.1 中介语理论

美国语言学家 Selinker 于 1969 年提出中介语假说(interlanguage)的概念。1972 年在其著名论文《中介语》中提出的中介语假说,是试图探索第二语言习得者在习得过程中的语言系统和习得规律的假说,在第二语言习得的研究史上有重大意义。中介语理论(Interlanguage Theory)是由 Selinker 等人最先提出来的。所谓中介语是指第二语言学习者建构起来的介于母语和目的语之间的过渡性语言,它处于不断的发展变化过程中,并逐渐向目的语靠近。

偏误分析是中介语理论的一个组成部分,中介语理论是偏误分析的基础。本文在中介语理论的基础上来研究阿拉伯国家学生在学习汉语常用介词时出现的偏误。

1.6.2 偏误理论

“偏误分析(Error Analysis)是对学习者在第二语言习得过程中所产生的偏误进行系统的分析,研究其来源,揭示学习者的中介语体系,从而了解第二语言习得的过程和规律。”^[4]

科德先生把学习者犯的错误分为两种:失误和偏误。失误是指口误或笔误,偶然会产生的。例如,在紧张、疲劳、冷或思想乱的时候交际中突然产生这种失误,这样的错误母语的人都会造成的,不是系统的,而偏误是指由于第二语言没掌握好而产生的,有系统的错误。

例①: *我向跟他说一件事。(WJ)

上面的例子来自调查问卷的一道题用介词“向”造句,由于学生的误解原

^[4] 刘珣(2000)《对外汉语教育学引论》,北京语言大学出版社,1月第1版,第191页。

因，把介词“向”当成动词“想”来用，这个例子我们视为普通的错误而不是有系统的偏误，因为学生根本不知道介词“向”的用法，所以把它当成另外一个单词，应该改为：（我想跟他说一件事）。

例②：*人们向现代孩子期望很高了。（WJ）

上面的例句来自调查问卷第三道题选择题，这个例句错误的原因是学生没有搞清楚“对”和“向”的不同之处，所以阿拉伯学生经常把这两个介词混淆了而造成误代偏误，应该改为：“人们对现在的孩子期望很高”。

本文主要研究的是偏误而不是失误，所以我们在收集的语料的过程中只选取我们认为是偏误的句子，忽略属于失误的句子。

第二章 阿汉介词对对比研究

阿拉伯语和汉语有很多不同，阿拉伯语的写法和读法跟汉语都不一样，是从右到左，语序也不一样，阿语有两个语序（1、S+V+O，2、V+S+O），所以阿拉伯学生学习汉语时会出现错序偏误。介词“在”所表义相对来说比较多，它可以和方位词组成介词短语，表示时间、空间、范围、条件等；“在”介词短语中可以作状语，补语，定语等句法成分。阿拉伯语介词“في”使用时一定要和其他成分发生直接关系。

例句：（我）（在）（南京大学）（学习）。

↓ ↓ ↓ ↓

直译：（أنا） （في） （جامعة نانجينغ） （أدرس）

上面例句，介词“在”与后面的宾语组成介词短语，表示处所，可用在动词前作状语，表示动作行为发生的处所。但是在阿拉伯语中的“في”，介词短语在作状语时一般放在所修饰的动词后面。上面的例子用阿拉伯语表达如下：

阿语：أنا أدرس في جامعة نانجينغ

直译：我学习在南京大学。

由此可见，汉语介词“在”和阿拉伯语介词“في”的语法语序不一样，阿拉伯语的介词短语位于动词后，而汉语的介词短语位于动词前，这就使很大部分阿拉伯国家学生易造成介词错序的偏误。有时候阿拉伯语跟汉语的顺序是一样的。

例句：（办公室）（在）（老师）

↓ ↓ ↓

阿语：（المكتب） （في） （الأستاذ）

上面例句拥有同样的语法语序，但是语法作用却不一样了汉语中的“在”是作动词不是介词，而根据 عباس حسن 《كتاب النحو الوافي》（2008）的研究“في”依然是介词不变。除了“在”和“في”以外本章对“从”“对”“向”对应的阿拉伯语“من”“نحو”进行了对比。

2.1 汉语介词“在”与阿语介词“في”对比研究

一、“在”和“في”的表义

阿尔哈提布(2012)曾对汉语介词“在”和阿拉伯语介词“في”进行过对比分析,笔者对其中有的地方进行了一些补充,最后用表格把中阿的介词“在”“في”总结了它们异同点。

1. “在”的表义

参考了刘月华《实用现代汉语语法》等研究分类,“在”字可以作动词,也可以作介词。作为动词“在”的意思是“存在”,在句中作谓语,有带宾语的(例:老师在办公室),也有不带宾语(例 A:妈妈在吗? B:妈妈不在。),“在”作介词表示很多种语义:

1) 表示动作行为进行或者发生的场所

由于介词“在”组成的介词短语用在动词前,表示动作发生的处所。这里又分两种情况:一种是动作者也在该所处,例:小李在中国公司工作。“小李”也在“中国公司”;另一种是动作者不在该所处,例:他在黑板上写了一首诗。“他”不在“黑板上”,“黑板上”只是“他写诗”的处所。

2) 表示动作发生的时间

例:这个人每天在七点半来这里跑步。

我每年在这个时候去中国玩儿。

3) 表示范围

例:在这两天之内,我一定要把论文写完。

我在学习汉语的过程中遇到了很多困难。

介词“在”表示范围时,常和某一方位词组成“在.....+方位词”。常见的有“在.....里(里边)”、“在.....中(之中)”、“在.....内(之内)”、“在.....上(以上)”、“在.....下(以下)”、“在.....之间”等。

4) 表示界限

介词“在”常跟某些方位词组成表示界限的,常见的有“在.....上\下\内\外”等,这个格式也表示时间、空间、范围、条件、方面等。

例:那个小伙子在一个小时以内,能跑到两公里。

5) 表示条件

例：在我老师的指导下，我的论文顺利结束了。

2. “في” 的表义

本文参考了前文提到的三本阿拉伯语法著作 《التطبيق الصرفي》、《الميسر الميسر》、《النحو والصرف》、《كتاب النحو الوافي》中对阿拉伯语介词“في”的语法表义的描述，将“في”的用法分为以下六种：

2.1 表示地点

例①: الفصل في التلميذ

↓ ↓ ↓

直译：（教学）（在）（学生）

意译：学生在教室里。

例②: وجدت محفظة نقودك في سيارتي

↓ ↓ ↓ ↓

直译：（我的车）（在）（你的钱包）（我找到了）

意译：我在我的车上找到了你的钱包。

例③: أنا الآن أعمل في روضة للأطفال

↓ ↓ ↓ ↓ ↓

直译：（幼儿园）（在）（工作）（现在）（我）

意译：我现在在幼儿园工作。

上面的例①②中的“في الفصل”“في سيارتي”翻译成中文的时候，“在”都加上了方位词“里”“上”，而阿拉伯语例中没有方位词，这让很多阿拉伯学生使用汉语介词“在”的时候，受母语的影响把方位词省略了，这就是产生偏误的原因之一。

2.2 表示时间

表示时间的分为两种

1、表示具体的时间：

表示在具体时间的情况下，可以用介词“في”也可以不用

例: ذهبت الى السوق (في) الساعة التاسعة

↓ ↓ ↓ ↓ ↓

直译：（九点）（在）（市场）（到）（我去了）

意译：九点我去市场了。

2、表示在某一时间范围之内：

表示在某一时间范围之内的时候，必须用“في”。

例： علمين في هذا الكتاب كتابة اكملت

 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

直译：（两年）（在）（这本书）（写）（完了）

意译：在两年内我把这本书写完了。

2.3 表示原因：

介词“في”在表示原因的时候，等于汉语里的“因为...所以，因....而”。

例①阿语： مزاح في قتل

 ↓ ↓ ↓

直译：（乱开玩笑）（在）（他被杀死了）

意译：因为他乱开玩笑而被杀死了。

例②： خطاه في عوقب

 ↓ ↓ ↓

直译：（他犯的错）（在）（被惩罚了）

意译：因为是他犯的错所以被惩罚了。

2.4 表示跟随：

在表示跟随的情况下“في”有“跟，和”的意思。

例： موكبه في الحاكم خرج

 ↓ ↓ ↓ ↓

直译：（他的大臣）（在）（国王）（出去了）

意译：国王跟他的大臣出去了。

2.5 表示比较：

例： الا هفوه عفوك في ما ننبتنا

 ↓ ↓ ↓ ↓

直译：（无意的）（你谅解）（在）（我们大的错误）

意译：你很宽容，我们再犯那么大的错误，在你眼里还是无意的。

例子中的介词“في”用以比照两个人之间或者两个事物的好坏、高低等。

2.6 “في”与阿拉伯语中的介词“عن, من, ب, الى, على”同义:

2.6.1 表示“على”是“在.....上”的意思

例: نام أبي في السرير

↓ ↓ ↓ ↓

直译: (床) (在) (爸爸) (睡着了)

意译: 爸爸在床上睡着了。

2.6.2 表示“الى”是“至, 往, 到”的意思

例: قال تعالى : [5] “ولو شئنا لبعثنا في كل قرية نذير”

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

直译: (警告着) (每座城市) (在) (派遣) (我意欲) (假若) (真主说)

意义: 真主说“假若我意欲, 我必在每座城市中派遣一个警告者。”[6]

2.6.3 表示“ب”是(伴随或与所说的对象有直接关系)

例: أنت عالم في أمور الدولة

↓ ↓ ↓ ↓

直译: (国家的情况) (在) (很了解) (你)

意译: 你很了解国家的情况。

2.6.4 表示“من”是“从.....其中\当中”的意思

例: اخترت واحدا فيكم ليذهب معي الى الصين

↓ ↓ ↓ ↓

直译: (陪我去中国) (在你们之中) (一个人) (我选出了)

意译: 我在你们之中选了一个人陪我去中国。

2.6.5 表示“عن”是“关于”的意思

例: الطلاب يتناقشون في الأمور الدولية

↓ ↓ ↓ ↓ ↓

直译: (国际) (事物) (在) (讨论) (学生)

意译: 学生在讨论国际事物。

当阿语介词“في”表示“关于”的时候, 它前面的动词一般会是“讨论、提及、思考”等含义的动词。

[5] 《القرآن الكريم》سورة الفرقان آية رقم (51)

[6] 《古兰经》中译版本第二十五章 准侧(弗尔干)第五十一节。

由此可见汉语介词“在”与阿拉伯语介词“في”的表义都很广泛，两个介词有共同点也有异同点，总结在以下表一。

表一：“在”和“في”的异同点

相同点	不同点
1、“在”和“في”都表示时间。	1、“在”作动词也作介词，而“في”只能作介词的。
2、“在”和“في”都表示地点。	2、“在”表示动作行为进行或者发生的场所，却“في”不是。
	3、“في”在表示具体时间的情况下，可以用，也可以省略，而“在”一般不用。
	4、“في”表示原因，而“在”不是。
	5、阿拉伯语里可以用“في”来比较，但汉语里不能用“在”。
	6、“在”表示条件，却“في”不是。
	7、阿拉伯语中表示跟随的时候可以用“في”，而汉语里不用“在”，一般用“跟，和”。
	8、“在”表示界限，却“في”没有。
	9、阿拉伯语的介词“في”也有表示“关于”的作用，而汉语的介词“在”没有。

下面从两个方面进行“在”和“في”的表义比较：

介词短语“在”和“في”表示时间时：

短语介词“在”表示时间时，一般用在名词前或者句首，这个情况阿拉伯语也有，都能找出来对应的表达方式，下面有几个情况：

作介词“在”后面加时间名词时，如：“在八月份”，阿拉伯语的表达是“في شهر أغسطس”。

介词“在”后面加表示年级的名词或者动词，再加上“时/的时候”组成一个格式“在.....时/的时候”，在这个情况阿拉伯语一般用下面结构表示：

“.....عندما كان اكانت اكنت اكانوا اكانوا في”

“.....في أثناء”

这时一般单独用 “في”

比如：“在高中的时候”阿语表达是“عندما كنت في المرحلة الثانوية”

“我在吃饭的时候....” 阿语是“.....في أثناء تناول الطعام”

(3) 介词“在”后面是时间名词或者动词短语，并且“在”后加上了“前、以前、之前”或者“后、以后、之后”时，表示做某个事情发生时间之前或之后，阿拉伯语一般用 “قبل”或者“بعد”来对应表达意思，比如：“在睡觉之前.....”阿语是“.....قبل النوم”

从上面的几个情况来看，汉语中的“在”介词短语在表示时间的时候跟阿拉伯语中的介词 “في” 的表达方式相比较，还是有很大的区别，因此阿拉伯学生使用介词“在”表示时间时，容易出现偏误。

介词短语“在”和“في”表示处所时，情况如下：

(1) 介词“在”后面加地点名词组成“在”介词短语时，阿拉伯语中有对应的，例：“在苏丹”阿拉伯语是“في السودان”。

(2) 介词“在”后面加方位代词时，阿拉伯语中有对应的词语，如：“在外面”，阿语是 “في الخارج”

(3) 介词“在”后面加上处所代词时，如：“在那里”，阿拉伯语中要表达同样的语义一般只用指代词“هناك”来表达，不加介词“في”。

(4) 介词短语格式“在+N+方位词”时，由于阿拉伯语中没有这样的表达结构，一般不用介词，直接用方位词加普通名词来表达意思，有对应词，例句下：

汉语介词短语格式 “在+N+方位词”	阿拉伯语表达
1、“在.....上”	فوق
2、“在.....下”	تحت
3、“在.....前”	قبل
4、“在.....后”	بعد
5、“在.....里”	داخل
6、“在.....外”	خارج
7、“在.....中”	وسط - في وسط - منتصف - في منتصف

8、“在.....边/旁边”	قرب - بالقرب من
----------------	-----------------

上面的表格说明了“在……方位词”的介词短语在阿拉伯语中可以用一个单词来表达，在这个的情况下，阿拉伯学生使用介词“在”的时候，容易出现偏误，这都是由汉语语法与阿拉伯语语法的差异造成的。

二、“在”和“في”的句法

汉语介词“在”的句法分布特别广泛，它后面可以是名词，动词和指代词，它位于句首和句中，出现在句中时可以做状语、定语和补语。

阿拉伯语介词“في”一定要和其他成分用才能表达完整的意义，介词“في”后面只能是名词，它出现在句首和句中。

1.“在”的句法

1.1 介词“在”的句法分布

按照词性的一般分为三种情况：

A. “在+N”

“在”字后面是名词时一般表示动作地点或时间。

例：①阿雅在北京大学学习。（表示地点）

②我听爸爸说今天的足球比赛在九点钟开始。（表示时间）

B. “在+指代词”

介词“在”后面是指代词时一般表示动作或场所范围。

例：他们在这里吃饭。

C. “在+V”

介词“在”后面是动词时一般有两个格式“在+V+之前”或“在+V+之后”表示两个动作之间的先后关系。

例：小朋友记住，在吃饭之前，一定要先洗手。

介词“在”以位置来分（有两种情况）：

A. “在”字位于句首

介词“在”位于句首时一般表示动作行为和空间范围。

例：①在学习汉语的过程中，我遇到了很多困难。

②在陈老师的印象中，甜甜是最优秀的。

③在妈妈的眼里，我一直是长不大的孩子。

B. “在”字位于句中：

介词“在”位于句中可以出现在主谓之间，也可以作状语和补语。

例：①我们在学校见面吧。（主谓之间）

②我把手机放在包里。（补语）

1.2 “在”字短语的句法功能

A. 作状语：

例：①妹妹在市场买衣服。

②他天天在这里跑步。

③在我本子上，他写了很浪漫的一首诗。

上面例句中，例句①②“在”字短语用在主语后面作状语，表示场所和动作进行，也有副词的用法像例句 表示动作持续和场所。从例句③来看“在”字还可以用在主语前面作状语，表示场所和事物存在的地方。

B. 作补语：

例：①他坐在小明后面。

②我把钥匙放在口袋里。

上面例句中，“在”字短语置为谓语动词后面作补语，表示动作行为发生后施事和受事固定或存在的场所和位置。

C. 作定语：

例：①这是我去年在国外生活时的亲身经历。

②你在这个电影中的表现非常好。

“在+NP”介词短语可以充当定语的用法不多。

2. “في”的句法

根据阿拉伯语语法《النحو الوافي》的描述中，阿语介词“في”只能用在名词或名词短语前面。

例： أمي في المنزل

↓ ↓ ↓

直译：（家）（在）（妈妈）

意译：妈妈在家里。

2.2 汉语介词“从”与阿语介词“من”对比研究

阿尔哈提布（2012）曾对汉语介词“从”和阿拉伯语介词“من”进行过对比分析，笔者对其中有的地方进行了一些补充，最后用表格把中阿的介词“在”“في”总结了它们异同点。

1、“从”的表义

本文参考了《现代汉语八百词》的语法词典，《介词与介引功能》和《实用现代汉语语法》等研究的成果，在这几本书的基础上我们对汉语介词“从”进行了分析总结。

(1) 表示起点

A. 空间的起点：

表示处所或方位的起点。

例：我的朋友从中国回来了。

B. 时间的起点：

在表示时间的起点时，“从”一般和其他词语使用。

例：

- “从....开始”：从今天开始，我要减肥，锻炼身体。
- “从....起”：他从去年起，戒烟了。
- “从....以后”：从认识你以后，我再也没跟他联系。
- “从....以来”：从我开始工作以来，天天早晨5点起床。
- “从....到”：这个格式表示时间起点也表示空间起点。

例：今天晚上从6点到10点要加班。

从我家到陈老师的家大概要走十分钟。

- “从....向”表示动作方向或变化

例：阿拉伯语的写法和读法都是从右向左。

C. 表示事物涉及范围的起点：

例：从小孩子到人都当大公司的经理了。

D. 表示状态变化的起点：

例：秋天来了，树叶都从绿色渐渐变成了黄色的。

(2) 表示来源

例：汉语里的每一个成语都从某个故事来的。

(3) 表示依据

例：从他说话的语气我就知道他生气了。

(4) 针对某一个问题

一般用“从....来说”，“从....来看”

例：从这角度来看，是他应该向我道歉。

2、“من”的表义

本文参考了阿拉伯语语法书《النحو والصرف الميسر》，《التطبيق الصرفي》和《كتاب النحو الوافي》，在这几本书的基础上对阿拉伯语介词“من”进行了分析研究，介词“من”有两种。

A. 增加的“من”：

它的作用就是强调句子。

(1) 位于否定式和禁戒式的动词之后。

例①: اليوم أحد (من) جاء ما
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

直译：（今天）（一个人）（从）（来）（没）

意译：今天没人来。

例②: شئ (من) تكتب لا
 ↓ ↓ ↓ ↓

直译：（东西）（从）（写）（别）

意译：别写东西。

(2) 位于疑问“هل”之后表示强调

例: سؤال ؟ (من) هل
 ↓ ↓ ↓

直译：（问题）（从）（吗？）

意译：有问题吗？

B. 无增加的“من”

(1) 表示一部分

例: هو واحد من أصدقائي
 ↓ ↓ ↓ ↓

直译: (我朋友) (从) (一个) (他)

意译: 他是我朋友中的一个。

上面例中, 介词“من”表达此意时, 其后的词范围大, “أصدقائي” (我朋友) 介词“من”前面的词“واحد” (一个) 是“من”后词的一部分, 即“一个”为“朋友”的一部分。

(2) 说明某东西的种类

例: ملابس كلها من الحرير
 ↓ ↓ ↓ ↓

直译: (丝绸的) (从) (都) (我的衣服)

意译: 我的衣服都是丝绸的。

上面例中的“الحرير” (丝绸) 为“ملابس” (我的衣服) 的原材料, 也就是 (我的衣服) 来源于 (丝绸)。

(3) 表示起点 (时间和地点)

例①: سأبدأ تعلم قيادة من الغد
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

直译: (明天) (从) (开车) (学) (我开始)

意译: 我从明天开始学开车。

例②: اشتريت لكي هذا الشاي من الصين
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

直译: (中国) (从) (绿茶) (这) (为你) (我买了)

意译: 我从中国给你买了这个绿茶。

(4) 表示代替

例: قال تعالى: ”أرضيتم بالحياة الدنيا من الآخرة؟“
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

直译: (后世) (从) (今世) (生活) (你们愿) (真主说)

意译: 真主说: 难道你们愿以后世的幸福换取今世的生活吗?

(5) 表示原因

例: شدة الحر من أغمي عليه

↓ ↓ ↓

直译: (天气很热) (从) (他晕过去了)

意译: 因为天气很热, 他晕过去了。

上面我们对汉语介词“从”与阿拉伯语“من”进行了对比分析, 由其发现两个介词有共同点和不同点, 总结在以下表二。

表二: 介词(从)与(من)的表义异同点

相同点	不同点
1、(从)和(من)都表示起点, 不管是表示时间, 地点, 状态变化或范围, 在两种语言中有同样的用法。	1、阿拉伯语的介词(من)分两种, 增加的和无增加的, 而汉语里的(从)没有这样的情况。
	2、阿拉伯语里的介词(من)有表示强调否定句的作用, 但汉语的介词(从)没有。
	3、阿拉伯语的介词(من)说明某东西的种类, 而汉语的介词(从)没有。
	4、阿拉伯语的介词(من)有表示一部分的作用, 但汉语里的(从)没有。
	5、阿拉伯语的介词(من)表示原因, 而汉语里的(从)没有这个作用。
	6、阿拉伯语的介词(من)有代替的意思, 可汉语中的介词(从)没有这个意思。

2.3 汉语介词“对”、“向”与阿语中对应的词“نحو”对比研究

我们参考了刘月华《实用现代汉语语法》、《现代汉语八百词》、《现代汉语介词研究》、《现代汉语虚词词典》等研究,笔者在参考这几本书的基础上,进行“对”“向”的描写和分析描述了汉语介词“对”“向”的语法语义和作用。

A. 对

“对”字可以作动词,也可以作介词。作为动词,“对”有“对待”、“对付”或“朝”、“向”的意思。例:

①今天这场球赛是巴塞罗那队对皇家马德里队。

②我房间的窗口对着一颗椰枣树。

“对作为介词可以表示多种语法意义,主要有以下三种:

(1) 表示动作行为的对象或目标,此时,可以用“向”或“朝”替换;例:

①她对小李点了点头,一句话都没说。(向、朝)

②你把试验的注意事项,对学生说说。(向)

介词“对”是由动词“对”变来的,还保留“朝、向”的意思表示对象或目标,此时可以用“向”或“朝”来替换,上面例子中的“对”都不能用“对于”替换。

(2) 表示对待关系,“所谓对待关系,一般只存在于有意识的主体与某一对象之间,例:①她对人对人很热情。

②你们对工作应该认真负责。

《实用现代汉语语法》指出,“对”引进与动作有关的事物或“对”的宾语也是动词的受事。主体可以把某种性状、行为等加于某一对象之上。此时“对”大多可以替换成“对于”,下面看书上的例子:

①对这次考试成绩我不太满意。(不满意.....成绩)

②对在科学研究中做出较大贡献的科学家,我们应该奖励。(奖励.....科学家)

③这次试验,对我们的研究非常重要。(“试验”与“研究”有关系)

(3) 表示涉及关系,所谓涉及关系,就是站在某一角度看问题时所涉及到的一

定的事和物。此时“对”可以替换成“对/对于……来说”，例：

①苏丹北部的气候，对种植椰枣来说，比较适宜，冬天、夏天都很干燥，秋天雨不大。

B. 向

《实用现代汉语语法》提到了“向”字可以作动词，也可以作介词。作为动词，“向”有“对着”的意思。即表示人或事物面对着某一方向。例“她家的房子向西，我家的房子向东”，“向”作为介词，与名词短语或代词组成介词短语，表示动作的方向或动作的对象。介词“向”的语法意义有三种：

(1) 表示动作的方向或目标。书上的例子：

①一群小姑娘又说又笑、向草屋走来。（具体方位）

②船向着左右两边摇晃，走得很慢。（不具体方位）

表示动作的方向或目标分为两种：一种表示具体方位：“这结构中的动词一般都表示位移动词”；另一种是不表示具体方位，“一般由表示方向的左、右、前、后、东、南、西、北等方位词充当”。

(2) 引进动作行为的对象。

此结构中的动词可以有几类：第一、语言类（说、问好、解释、道歉、告诉）等动词，第二、表情和身体动作类（微笑、点头、挥手、打招呼）等词，第三、“表示”类动词（表示、表达、致以）等。

①他还是不懂，我也没办法向他解释我的处境。（语言类）

②杜先生回国之前，亲自来我家向我家人打了个招呼。（表情和身体动作类）

③我很爱他，但是没有勇气向他表达我的想法。（“表示”类动词）

(3) 由“向”构成的介词短语可用在动词后，作补语。例：

①我赶紧走向前，拉住了他。

C. نحو

笔者参考了《كتاب النحو الوافي》、《التطبيق الصرفي》和《النحو والصرف المسير》释义较概括，描述了阿拉伯语“نحو”的语法语义和作用，并将“نحو”和“对”

“向”进行了对比分析。“نحو”在阿拉伯语语法中是作状语，“نحو”包含了四

个语义；“向、往、对”，“办法”，“大概、左右”，“阿拉伯语语法名称”。看下面的例子。

(1) “نحو”表示“向、往、对”的意思

例①阿语: نحو التفّت

↓ ↓

直译: (向我) (他回头看)

意译: 他回头向我看了看。

上面例子中的“نحو”有“向”的意思，表示方向。

例②阿语: اتجه نحو الشرق

↓ ↓ ↓

直译: (东边) (往) (走)

意译: 他往东边走。

上面的例句中的“نحو”有“往”的意思表示方向。

例③阿语: أشعر نحوه بخيبة الأمل

↓ ↓ ↓

直译: (失望) (对他) (感到)

意译: 我对他感到很失望。

上面的例句中的“نحو”有“对”的意思表示对象。

(2) “نحو”表示(办法)的意思

阿语: على هذا النحو

↓ ↓ ↓

直译: (办法) (这个) (按照)

意译: 按照这个办法。

上面例子中的“نحو”表示“办法”的意思。

(3) “نحو”表示“大概、左右”的意思

例①阿语: زاره في نحو السادسة

↓ ↓ ↓ ↓

直译: (六点) (大概) (在) (拜访他了)

意译: 他大概六点拜访他了。

上面例子中的“نحو”表示“大概”的意思。

例②阿语: ذلك نحو او دولار الف يساوي ثمنه
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
直译: (这个) (左右) (或) (美金) (一千) (等于) (它的价格)
意译: 它的价格是一千美金左右。

上面例子中的“نحو”表示“左右”的意思。

(4) “نحو”指的(阿拉伯语语法的名称)

“نحو”这个单词也指的“阿拉伯语语法名称”，阿语语法就叫“قواعد النحو”。

例①阿语: 《 النحو كتاب 》
 ↓ ↓
直译: (阿语语法) (书)
意译: 《阿拉伯语语法书》

例②阿语: النحو في ضعيف التلميذ هذا
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
直译: (阿语语法) (在) (不好) (学生) (这个)
意译: 这个学生阿拉伯语语法学得不好。

由此可见，汉语中的介词“对”“向”与阿拉伯语中的状语“نحو”的词性不同，但是语义和语用方面还是有一个共同点，就是都可以表示方向。

第三章 阿拉伯国家学生汉语介词“在”、“从”、“对”、“向”的偏误类型及成因分析

汉语和阿拉伯语两种语言在语法上的差别很大,汉语在句法方面主要依靠的是虚词和语序表达语法关系,阿拉伯语在一些方面也依靠语序表达语法关系。但是阿拉伯语的语序很不一样,语言类型也不一样。我们可以从三个方面来说明阿汉语语法差别:A.汉语句子的词序比较固定是(S+V+O),而阿拉伯语句子的词序比较灵活是(S+V+O)和(V+S+O);B.阿拉伯语的修饰成分一般放在被修饰成分的后面,而汉语是相反的;C.阿拉伯语词的形态变化比较丰富,一个词根据曲折变化可以派生出许多名词和动词,例如:阿拉伯语中,一般每个动词都有三种形式(过去式、现在式和命令式),可汉语主要是用词根构词,一般没有词的形态变化,用词序和虚词表达语法意义。因此阿拉伯学生学习汉语介词的时候,由于介词语义、结构和使用场合方面都未能掌握好,会产生不少偏误。

本文在两种语言差别和汉语偏误类型的基础上,设计了调查问卷,以阿拉伯国家学生为对象。

3.1 研究方法及实验设计

3.1.1 调查实施情况

以喀土穆大学中文系和苏丹孔子学院的学生为调查范围,面向汉语各年级学生,其中包括初级水平学生、中级水平学生和相对高级水平的学生进行问卷调查,共发出100份问卷,收回89份,其中4份答案不符合规范作废,因此共收回85份有效问卷,分别是初级组19份,中级组34份,高级组32份,考察阿拉伯语国家学生汉语常用介词偏误,以汉语“在”“从”“对”“向”四个为例。

	喀土穆大学中文系	苏丹孔子学院	总计
初级班	17	2	19
中级班	30	4	34
高级班	28	4	32
总计	75	10	85

3.1.2 问卷设计与实施

问卷主要目的是收集偏误语料，所以采用了造句，判断正误并改正，选择题，在合适的位置加上介词和阿拉伯语翻译成汉语等五种题型（见附录）。

根据学生作业、试卷中表现出的遗漏偏误、冗余偏误、误代偏误以及错序偏误等四种偏误类型，本人设计了此调查问卷，第一题和第五题采用了自由题型造句和翻译，考察学生的语言表达能力和理解度，第二题判断正误并改正注重了汉语中“在”“从”两个介词的使用考察，第三题和第四题重视了汉语介词“对”“向”的使用考察。之所以采用多中类型的题目，一是为了满足我们有针对性地收集资料的目的，二是让学生感觉不是很单调。比如第四题，基于我们对学生可能会出现“错序”和“误代”偏误的预判，第五题的翻译题型不能一直使用，因为有时学生会回避使用我们希望出现的介词，但翻译得句子还是对的。

3.1.3 研究结果

我们对所有语料进行整理，本文共统计出阿拉伯国家学生常用的汉语介词“在”“从”“对”“向”四个，偏误次数总计 295 次，其中介词“在”的偏误次数量比其他介词多，共计 136 次，看下面表一。

表一：阿拉伯语国家学生使用介词“在、从、对、向”的各偏误类型偏误次数统计

偏误类型	错句次数				
	在	从	对	向	总计

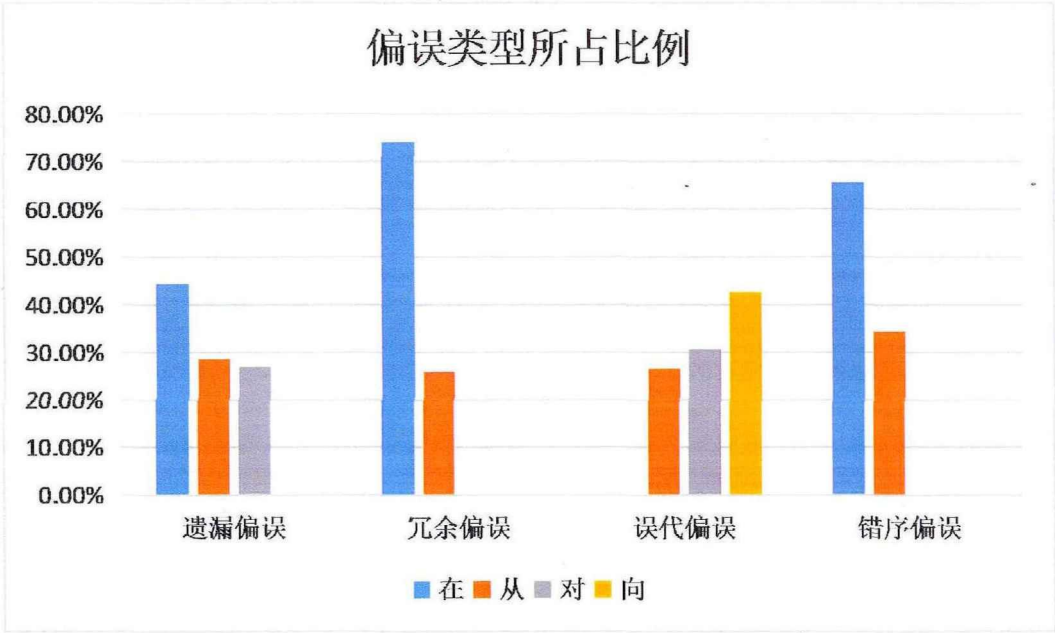
遗漏偏误	28	18	17	—	63
冗余偏误	43	15	—	—	58
误代偏误	—	20	23	32	75
错序偏误	65	34	—	—	99
总计	136	87	40	32	295

根据表一得出阿拉伯国家学生在介词使用中，介词的错序偏误次数频率最高，其余依次误代、遗漏以及冗余。

表二：阿拉伯语国家学生使用介词各偏误类型偏误所占比例

偏误类型	介词	错句次数	所占比例
介词的遗漏	在	28	44.4%
	从	18	28.57%
	对	17	26.98%
	向	—	0%
总计		63	100%
介词的冗余	在	43	74.13%
	从	15	25.86%
	对	—	0%
	向	—	0%
总计		58	100%
介词的误代	在	—	0%
	从	20	26.66%
	对	23	30.66%
	向	32	42.66%
总计		75	100%
介词的错序	在	65	65.65%
	从	34	34.34%
	对	—	0%

	向	—	0%
总计		99	100%



图一：阿拉伯语国家学生使用介词各偏误类型偏误所占比例

根据表二，图一看出阿拉伯国家学生使用汉语介词的时候，常用介词“从”与“在”，并且出错的频率比较高，尤其是介词“在”，这出现在冗余偏误、错序偏误和遗漏偏误三个偏误类型中，出错最高的介词，在阿汉对比的基础上，发现产生这种偏误的原因是受母语的影响。由介词“对”与“向”出现在误代偏误更多，因为在阿拉伯语中，“对”“向”两个介词对应了一个词“نحو”，所以阿拉伯国家学生经常把他们混用而产生误代偏误。

根据鲁建骥先生在《外国人语法偏误分析》中，将偏误类型分为四种：A. 遗漏偏误；B. 冗余偏误；C. 误代偏误；D. 错序偏误^[7]。通过对语料的分析，我们也可将阿拉伯国家学生汉语常用介词的偏误分为这样四个类型。

[7] 鲁建骥（1994）《外国人语法偏误分析》。

3.2 介词“在”的相关偏误分析^[8]

3.2.1 遗漏偏误分析

遗漏偏误指由于句子中省略或少了某个成分，该用介词的位置而省略了介词或其他成分、从而导致偏误。关于“在”的遗漏偏误最多表现在遗漏与介词搭配组成介词结构的方位词上。

例如（括号中是遗漏的词语）：

- (1) * 你把手机放在桌子【上】。（WJ）
- (2) * 在车【里】有两个人。（WJ）
- (3) * 在中文系【里】有三位老师。（KB）
- (4) * 您给我们的帮助，给我们的快乐，给我们的知识，我们都永记在心【里\中】。（KB）

在汉语里面，介词一般可以跟方位词、名词、连词、助词组合构成固定的格式，这个固定的格式叫做“介词结构”，一般来说，介词会在前，其他词语会在后，介引的对象会在中间。在表示方位、范围、方面或条件，方位词必须用，不能遗漏，遗漏了句子的语义就不完整了。以上面的句子都缺少相应的方位词，所以上面的句子需要加上“上、中、里”等方位词。阿拉伯国家学生学习介词框架的时候，受母语的影响，只是把阿拉伯语中表示时间或地点的介词“في”和汉语介词“在”进行简单对应，在阿拉伯语中介词和方位词不能在一个框架中出现，在表示方位的情况下要么单独用介词“在”、要么单独用方位词“上、下、中、里”等，例如“在桌子上”这句话在阿语中可以说“في الطاولة”汉语直译“在桌子”，或者说“فوق الطاولة”汉语直译“桌子上”，阿语的两个句子都可以用，都表示意思“在桌子上”，因此学生不清楚这一点，经常会省略介词框架中的方位词。

阿拉伯学生有时候也会把介词“在”遗忘，从而导致遗漏介词偏误。例如下：（括号中为遗漏的词语）

- (5) * 我住【在】一个很漂亮的家。（WJ）
- (6) * 我喜欢听力课，有时候我听不懂课文，但是【在】老师的帮助下我们明白课文。（KB）

^[8] 我们收集到的语料及调查问卷中，“在”的误代现象为零，没有发现应该用“在”，但是用了其他介词的现象。

3.2.2 冗余偏误分析

阿拉伯国家学生使用汉语介词“在”主要的偏误是：误把介词“在”加在表示时间的词语前面。例如下面的句子：（括号中为冗余的词语）

- (1) * 【在】7月苏丹的天气很热。（WJ）
- (2) * 【在】一天我看到他很高兴。（KB）
- (3) * 【在】冬天天气很好。（KB）
- (4) * 【在】一天，他告诉我一件事。（KB）
- (5) * 【在】早上我告别姑姑和奶奶。（KB）

阿拉伯国家学生学习汉语介词“在”的过程中，经常在表示时间和地点前面，直接加上介词“在”，遗忘了在汉语中有些时间名词可以独立用做句子成分，不需要介词“在”，阿拉伯学生因为受其母语的影响，而出现这样的偏误。

汉语介词“在”有多用，所以阿拉伯国家学生过度使用，例如下：（括号中为冗余的词语）

- (6) * 三年级，我们在一起来到中文系，我希望我们【在】一起离开。（KB）
- (7) * 我在故乡最快乐的时刻，是我跟爸爸【在】一起坐在河边看日落。（KB）
- (8) * 我给她打电话，我们【在】不断地说话。（KB）
- (9) * 我去【在】他的房间玩，一直玩到早上。（KB）
- (10) * 我非常生气因为我很累，【在】马上哭了。（KB）
- (12) * 晚上的时候，我们围着【在】火聊天儿。（KB）

这种冗余现象有时出现在副词“一起”“不断地”前，有时出现在表处所、时间的状语前，值得好好分析。

3.2.3 错序偏误分析

阿拉伯国家学生在学习汉语介词“在”的时候出现的错序偏误最主要表现在：由“在”组成的介词短语在句中作状语时的语序偏误，表现为状语后置。这也是另外一种典型的偏误现象。例如：

- (1) * 我工作在石油公司。（WJ）

- (2) * 我有一个好朋友学习在大学。(WJ)
- (3) * 有很多留学生在非洲大学。(WJ)
- (4) * 我看他在图书馆。(KB)
- (5) * 我问一个漂亮女售票员在机场。(KB)
- (6) * 早上我找到一只老鼠死了在盒子里。(KB)
- (7) * 我出生在城市叫阿特巴拉，我学习中文在这个城市。(KB)
- (8) * 昨天我哥打电话说他等我在机场。(KB)
- (9) * 第一天我有汉语课在中文系。(KB)
- (10) * 他不学习在这儿。(KB)
- (11) * 我认识他在孔子学院。(KB)
- (12) * 妈妈很喜欢我，因为我最小的在家里。(KB)
- (13) * 我们还是小孩子在父母的眼里。(WJ)

上面的例句中学生把该状语的介词短语放到了句尾，这类错误主要的原因是受其母语的影响。因为在阿拉伯语中，介词短语在作状语时一般放在所修饰的动词后面。因此，这就使很大一部分阿拉伯国家学生易造成介词错序的偏误。正确的说法为：

- (1) 我在石油公司工作。
- (2) 我有一个好朋友在大学学习。
- (3) 在非洲大学有很多留学生。
- (4) 我在图书馆看到他。
- (5) 我在机场问（了）一个漂亮的女售票员（一个问题）。
- (6) 早上我在盒子里找到一只老鼠，老鼠死了。
- (7) 我在一个叫阿特巴拉的城市出生的，我在这个城市学习中文。
- (8) 昨天我哥打电话说他在机场等我。
- (9) 第一天我在中文系有汉语课。
- (10) 他不在这儿学习。
- (11) 我在孔子学院认识他。
- (12) 妈妈很喜欢我，因为我在家里是最小的。
- (13) 我们在父母的眼里还是小孩子。

3.3 介词“从”的相关偏误分析

3.3.1 遗漏偏误分析

介词“从”的遗漏偏误主要表现在三个方面：A. 遗漏介词结构“从……里\中”的方位词；B. 遗漏与介词“从”搭配使用的动词，比如“看”；C. 遗漏了介词“从”。

A. 遗漏介词框架“从……里\中”的方位词：

（括号中为遗漏的词语）

(1) * 你可以从失败【中】获得教训。（WJ）

(2) * 我从家【里】走出来了。（WJ）

在汉语里面，介词“从”表示行为动作的空间起点，只有在表示地名、国名和单位名称的名词的时候，可以直接用“从”的宾语，不需要后面加上方位词。其他普通名词大多数要跟方位词组成介词短语，如“从……上”、“从……下”、“从……中”、“从……里”、“从……外”等格式。上面的例子中“从”的后面是普通名词，名词后面应该加上方位词“中、里”。阿拉伯国家学生受其母语的影响，只用表示来源的介词“从”，而遗忘了加上相应搭配的方位词“中、里”，因为在阿拉伯语里面，表示来源直接用介词“من”相应汉语中的介词“从”，后面不加方位词。

B. 遗漏与介词“从”搭配使用的动词

(3) * 我们的城市从上面【看】很漂亮。（WJ）

上面的例子出现在调查问卷中的翻译题，有五个学生犯了同样的错误，使用介词“从”时，把动词“看”遗忘了，这是因为该翻译的阿拉伯句子中，没有对应“看”这个词，所以阿拉伯国家学生直接翻译的时候，因受母语的影响而产生这种偏误。

C. 遗漏介词“从”

(4) * 他们是【从】农村来到喀土穆。（KB）

在汉语中，表示行为动作空间起点时，应该用介词“从”，上面的这种例子偏误很少见，应该属于失误。

3.3.2 冗余偏误分析

跟“在”的冗余情况类似，问卷中也出现了“从”的冗余现象。（括号中为冗余的词语）

- (1) * 【从】这部电影告诉我们一个道理：你的经历就是你的资本。（WJ）
- (2) * 【从】什么时候去中国？（WJ）
- (3) * 【从】我上大学我有一个想法，就是想谁当我朋友。（KB）

上面的例子产生冗余偏误的原因是由“从”组成的介词短语在句中充当主语，而汉语介词短语是不可以做主语的，所以应该去掉介词“从”。

3.3.3 误代偏误分析

A. “从”误代为“在”

- (1) * 陈老师在车里出来。（KB）

上面的例句表示地点的起点，介词“在”没有这个语法意义，所以该换成“从”，上面的句子应改为：

- (1) 陈老师从车里出来。

B. “从”误代为“离”与“离”误代为“从”

- (2) * 有一天我晚上6点离学校回家。（KB）
- (3) * 我家从学校特别远。（WJ）
- (4) * 我住的地方从上海不远。（WJ）

上面的例句错误的原因是学生没有搞清楚“从”和“离”的不同之处，所以阿拉伯学生经常把这两个介词淆了。正确的说法为：

- (2) 有一天我晚上6点从学校回家。
- (3) 我家离学校特别远。
- (4) 我住的地方离上海不远。

C. “自”误代为“从”

- (5) * 非州大学里有很多留学生来从不同的国家。（WJ）
- (6) * 喀土穆的人口是来从不同的城市。（KB）

上面的句子偏误的原因学生没有搞清楚“自”和“从”的区别而造成偏误，“自”的结构是受古代汉语的影响，组成的介词短语即可以做状语，也可以做补语，而“从”可以做状语，却不能做补语。上面的例子可以改为：

(5) 非州大学里有很多留学生来自不同的国家。

(6) 喀土穆人来自不同的城市。

3.3.4 错序偏误分析

阿拉伯学生学习汉语介词“从”的过程中，最主要的错序偏误出现在：A. 介词“从”结构错放在句尾，B. 介词框架“从……到……”、“从……开始”、“从……里\中\上”的时候出现的错误。

A. 介词“从”结构错放在句尾

(1) * 他每次给我们带来很漂亮的東西从沙特阿拉伯。(KB)

(2) * 我们是朋友从小时候。(KB)

(3) * 那天我出去从宿舍。(KB)

上面的例子中显然阿拉伯国家学生受母语的干扰了把该放在状语位置的介词“从”结构放在句尾了。因为在阿拉伯语中的“من”相应汉语中的“从”放在后面，如“爸爸从公司回来。”的阿拉伯语语序是“爸爸回来从公司”。但是汉语语法规则，介词“从”该放在谓语动词的前面。正确的说法是：

(1) 他每次从沙特阿拉伯给我们带来很漂亮的東西。

(2) 我们从小时候起就是朋友。

(3) 那天我从宿舍出去。

B. 介词框架“从……到……”、“从……开始”、“从……里\中\上”的时候出现的错误

(4) * 今天我们上课从 8 点到 10 点。(WJ)

(5) * 星期五从早上 8 点我和我朋友在外面玩儿到晚上 10 点。(WJ)

(6) * 结果是我离不开他从那时候开始。(WJ)

(7) * 我拿一支花从他的手上。(WJ)

上面的(4)和(5)例子都是在使用介词框架“从……到……”的时候出现错误。(4)句中把“从……”放在谓语动词的后面，但是在汉语里面，介词“从……”在表示时间的起点或者地点的起点的时候，要放在谓语动词的前面。在这个情况下介词“从”只能做状语，不能做补语。正确的说法是：

(4) 今天我们从 8 点到 10 点上课。

例子(5)的错误由于多重状语的排列顺序问题，句中还有另一个状语地点

“在外面”根据汉语多项状语（时间状语、地点状语）的排列顺序，时间状语要放到地点状语的前面，但这句受介词框架错序偏误。上句应该改为：

(5) 星期五从早上8点到晚上10点我和我朋友一直在外面玩儿。

例句(6)和(7)中是介词框架“从....开始”和“从....上”显然错序问题，上例改正为：

(6) 结果是从那时候开始我就离不开他了。

(7) 我从他的手上拿过一支花。

3.4 介词“对”的相关偏误分析^[9]

3.4.1 遗漏偏误分析

阿拉伯国家学生使用汉语介词“对”时出现的遗漏偏误主要是：A. 遗漏与“对”搭配使用的“来说”；B. 遗漏介词“对”。

A. 遗漏与“对”搭配使用的“来说”

在汉语中，当介词“对”表示涉及关系时，一定要用“对.....来说”短语提示主题的作用。这样的句子阿拉伯学生经常把“来说”忽略了产生遗漏偏误，例如下：（括号中为遗漏的词语）

(1) * 你对我【来说】是全世界。（KB）

(2) * 在中国过得日子对我【来说】是最美好的回忆。（KB）

B. 遗漏介词“对”

(3) * 我除了对打篮球感兴趣，【对】其他的都不感兴趣。（WJ）

上面的例子前半句中使用的介词“对”是正确的，而后半句中的“其他的”前面引介对象的介词“对”省略了，虽然介词“对”有时候可以被省略，但是都有一定的条件，上面的句子学生泛化了汉语中省略介词“对”的规则。

3.4.2 误代偏误分析

阿拉伯国家学生使用汉语介词“对”时，误代偏误出现在：A. “对”误代为“向”；B. “对”误代为“在”；C. “对”误代为“给”。

A. “对”误代为“向”

^[9] 在我们收集到的语料及调查问卷中，“对”的冗余和错序现象为零。

(1) * 人们向现代孩子期望很高了。(WJ)

(2) * 向你不合适。(WJ)

(3) * 我向这件事感到很遗憾。(WJ)

(4) * 四年前我去过中国东北，我向中国的印象不太好。(WJ)

当介词“对”是由动词“对”变来的，还保留着“向”的意思表示对象或目标，此时可以用“向”或“朝”来替换，但是当“对”表示对待关系，所谓对待关系，一般只存在于有意志的主体与某一对象之间，此时“对”未能与“向”替换，上面的例句错误的原因是学生没有搞清楚“对”和“向”的不同之处，所以阿拉伯学生经常把这两个介词淆了。正确说法是：

(1) 人们对现代孩子期望很高了。

(2) 对你不合适。

(3) 我对这件事感到很遗憾。

(4) 四年前我去过中国东北，我对中国的印象不太好。

B. “对”误代为“在”

(5) * 学生在口语课很感兴趣。(KB)

上面例句中的介词“在”使用不当，因为它和后面的短语不表示处所，应该改为“对.....感兴趣”的格式表示对待关系，学生没有搞清楚“在”和“对”的不同之处，所以把两个介词混用了并产生误代偏误，准确的说法应该是：

(5) 学生对口语课很感兴趣。

C. “对”误代为“给”

(6) * 不管你去哪里一定有人给你微笑。(WJ)

“给”是“给予”的意思，“对”是“面对”的意思，介词“给”和“对”的最大语义区别特征是“位移”，介词“给”的语义特征是位移，而介词“对”的动作没有位移，是原地形的。有时候有一些语言动词、综合表现动词及五官体态动词在用法上可以和“对”“给”一起使用，这种类词有：解释，介绍，汇报，道歉，道谢，磕头等，但并不是所有的此类词都可以和“对”一起用，又可以和“给”共现。像上面例子中的谓语动词“微笑”未能与“给”一起使用，所以应该把例子中的“给”换成“对”，学生分不清楚“对”和“给”的区别，所以产生上述偏误。

3.5 介词“向”的相关偏误分析^[10]

3.5.1 误代偏误分析

介词“向”的误代偏误在收集的语料与调查问卷中，出现了一些偏误现象，比如：“向”误代为“对”。

- (1) * 她对客厅里看去。(WJ)
- (2) * 老师经过我身边，亲切地对~~我~~问好。(这里用“向”似乎更合适)
(WJ)
- (3) * 我对老师借了一本书。(WJ)
- (4) * 这里我要特别对杜先生请个安。(WJ)
- (5) * 对我们老师学汉语。(WJ)
- (6) * 我看了大黑熊对我们快跑起来。(WJ)
- (7) * 他抬头对我看了看。(KB)

在汉语中，介词“向”和“对”的共同点是它俩都表示方向，但是当要明确表示动作所指的方向或引进动作行为的对象时，一般用介词“向”，而不用“对”，这种错误有两个原因，一、学生受母语的影响，因为在阿拉伯语中，“对”和“向”都是一个意思，都翻译为“نحو”，二、阿拉伯国家学生没有搞清楚“对”和“向”两个介词在用法上的不同之处，从而出现上述误代偏误，所以以上例句改为：

- (1) 她向客厅里看去。
- (2) 老师经过我身边，亲切地向我问好。
- (3) 我向老师借了一本书。
- (4) 这里我要特别向杜先生请个安。
- (5) 我们向老师学汉语。
- (6) 我看见大黑熊向我们很快地跑过来。
- (7) 他抬头向我看了看。

[10] 在我们收集到的语料及调查问卷中，介词“向”的遗漏、冗余及错序现象为零。

3.6 偏误成因分析

根据中介语理论和偏误分析理论（见第一章），在第二语言学的过程中，偏误产生的原因很多包括：受母语负迁移的影响和干扰；目的语本身的难度；学习者学习策略和学习环境的影响，教学中出现讲解不够详细、练习不够充分等等。下面以母语的负迁移；目的语的泛化；教师在教学上的不足等这三个方面来探讨阿拉伯国家学生在使用汉语介词时出现偏误的原因。

3.6.1 母语的负迁移

“迁移是心理学的一个概念，指的是已经获得的知识、技能乃至学习方法和态度对学习新知识、新技能的影响。如果这种影响是积极的，就叫正迁移，也可简称为迁移；反之，变叫负迁移，或称干扰”。^①偏误分析理论和中介语理论是影响阿拉伯国家学生介词学习的主要因素。

第一，介词错序偏误很大部分都是由于受母语即阿拉伯语负迁移的影响。在汉语中的介词“在”和“从”一般位于句中和句首，而在阿拉伯语中位于句尾，例如“我在中国公司工作”用阿拉伯语表达为：“أنا أعمل في شركة صينية”。

第二，汉语中有很多介词需要与其他词构成介词短语。例如：“从.....开始”、“在.....里”和“对.....来说”等。在阿拉伯语中没有这样的结构，一般用一个词来表达它的意思，因此，阿拉伯国家的学生容易遗漏除介词以外的方位词等成分，例如：“我从他手（上）拿了一支花”，阿拉伯学生经常遗漏句子中的方位词“上”。

第三，在对比分析的基础上，发现汉语介词中的“对”“向”在阿拉伯语中相应一个单词“نحو”表示方向 and 对象，所以阿拉伯国家学生常常把汉语介词“对”和“向”当成一个意思一个用法，从而把两个介词混淆了产生误代偏误，例①：“她向客厅里看去”阿拉伯语翻译成“نظرت نحو صالة الضيوف”，例子中的“向”在阿拉伯语中相应“نحو”，例②：“我对他感到很失望”阿拉伯语翻译成“شعرت نحوه بخيبة أمل كبيره”，例子中的“对”在阿拉伯语中相应的单词也是“نحو”，从例①②看出汉语介词的“对”“向”在阿拉伯语中相应都是“نحو”，所以阿拉伯国家学生使用汉语介词“对”和“向”时，往往把两个介词混用，而产生误代偏误。

第四，介词冗余偏误很大部分都是由于受母语即阿拉伯语负迁移的影响。在汉语中有些时间名词可以独立用做句子成分，不需要介词“在”，但是阿拉伯国家学生学习汉语介词“在”的过程中，经常在表示时间和地点前面，直接加上介词“在”，他们因为受其母语的影响，而出现这样的偏误，例如：

阿语:	الصين	الى	اذهب	سوف	سبتمبر	في
	↓	↓	↓	↓	↓	↓
直译:	(中国)	(到)	(我去)	(会)	(九月份)	(在)

(在九月份我会到中国去。)

意义：九月份我会到中国去。

从上面的例子看出，阿拉伯语例子中，在时间“سبتمبر”前出现介词“في”，而在汉语例子中的时间“九月份”前不能加上介词“在”，从而阿拉伯国家学生使用介词“在”的时候，在时间名词前面乱加介词“在”产生冗余偏误。

3.6.2 目的语的泛化

在我们的教学中的对象都是成年人，学生的理性思维很强，当他们学了语法规则时，会善于抽象思维，能够根据已学的语法规则进行举一反三，这样的学习方式如果运用得恰当的话，学习效果就很理想的，那么如果运用的不恰当或者过度运用的话，就容易造成偏误，这个心理学家叫“过度泛化”

他们由于目的语掌握不足，便在使用目的语来进行表达的时候，学生会把掌握的不太好的目的语知识或者语法规则的使用范围扩大化，所以容易出现错。

初级阶段的留学生在汉语的使用过程中过度泛化的情况比较多，如“他对客厅看去”。这时必须老师提醒学生不要简单地套用母语的规则来进行汉语表达时，他们才会注意这一点，否则偏误的现象会一直存在，这是过度泛化现象的原因之一。

3.6.3 其他因素

首先，学生学习中都或多或少受到外部因素的，有时候学生们也会受到同伴的影响，有的学生喜欢自学，自己找出新的单词开始自己用，当一个学生自

已学了一个介词，在他还没它把握好，不知道他的语法语义和用法的情况下，会根据他的理解而乱用，周围的同学听了也会进行模仿，用的不恰当而产生错误。

此外，由于教师对汉语介词语法知识不恰当的训练、不充分讲解或不重视介词，也会造成阿拉伯学生使用介词时总是根据母语或自己的理解，这也是偏误产生的原因之一。

“教学是一个系统的过程。对教学来说，教学中出现的语法项目，应是一个从易到难、由简及繁、逐步深化和扩展的系统。忽视这样一个内在的系统，教学就带有盲目性，就会引发学生的偏误。”^{〔1〕}

对那些相近意思的介词需要教师一个一个详细的讲解，那么如果教师本身一知半解，教材中也没有很多详细的注释，一般情况教师会用一两个词来解释或者用“同”、“相等于”和“类似”来解释介词，这都是给学生造成了非常大的困难。比如，如果把介词“对”“向”和“نحو”，“在”和“في”，“从”和“من”简单地划上等号，不做细致区分的话，学生就会出现混用的问题了。

第三，当教师不了解学生的母语时，这也会影响到学生的理解度，因为老师不能把握汉语中语法结构和阿拉伯语相对应的结构语法功能的异同点，因此不能很好地辨析，当学生没理解好两种语言的语法区别时，会受母语的影响或把目的语用过度。

〔1〕 李春红（2004）留学生初级汉语习得中的虚词偏误分析，和田师范转科学学报。

第四章 针对阿拉伯国家学生汉语介词“在”、“从”、“对”、“向”的教学对策

基于对四个介词“在”“从”“对”“向”的汉阿对比分析以及阿拉伯国家学生汉语介词习得过程中的偏误分析,结合教学的实际经验,笔者从两个方面针对阿拉伯国家学生“在”“从”“对”“向”的学习提出一些教学对策:

(1) 教材的编排方面的建议。

(2) 教师的教学方面的建议。

4.1 教材的编排方面的建议

4.1.1 注重注释

现在针对阿拉伯国家学生汉语学习的教材非常缺乏,已有的教材中多是以英语母语者为中心的,教材中语法点的注释也多为英语,虽然我们调查的苏丹学生接触英语较多,但毕竟使用中,会不自觉地联系自己的母语阿拉伯语,编写教材、特别是对教材中介词语法点进行注释时,应该根据学生的阿拉伯语背景来编写教材。

(1) 注释方面强调语序的同和不同:注释注重对比,除了强调汉语和阿拉伯语书写习惯(从右到左、从左到右)的不同外,既要强调“在”“从”

“对”“向”跟阿拉伯语相同的语序,比如“老师在办公室”的语序与阿拉伯语完全一样;也要特别指出汉语和阿拉伯语不同的语序,为了避免阿拉伯语学生会受到阿拉伯语说“*我去了学校在九点”,“*我写完了这本书在两年”,要特别指出汉语表示时间点和时间段的词语在汉语中语序不同,虽然“在”在阿拉伯语中,意思跟“في”对应,但联系汉语的语法实际也非常必要。

(2) 注释中还要注意语义和语法功能不同。汉语和阿拉伯语中的“在”和“في”都可以引出时间、引出地点、引出范围,但阿拉伯语中的“في”使用的

范围更广，注释中可以特别提到，汉语中的“在”表具体时间点省略、不表示“原因”¹²“比较”、“条件”、“跟随”和类似“关于”等用法，汉语中几乎不用，这样可以避免学生使用“在”的时候发生偏误。

在注释汉语中的“从”时，可以注释出汉语中的“从”没有阿拉伯语中的“من”中强调否定、说明种类、原因以及表示“代替”的功能。

在注释汉语“对”和“向”时，要特别注重他们所对应的语言在阿拉伯语中混用的功能，如不能说“我对老师借了一本书”这时，只能用“我向老师借了一本书”。阿拉伯语中的“نحو”可以表示的语法功能非常负责，又包含着“对”和“向”的用法，所以对阿拉伯国家学生来说，要为然汉语语义的不同，重点注释出“对”和“向”在汉语中表义的细微差别，特别是对中高级的学生来说，这一点非常重要。

注释中，尽可能详细地讲解“在”“从”“对”“向”的不同点和各自的用法，这样才能减少阿拉伯国家学生产生混用偏误的可能性。

4.1.2 注重举例

一本好的教材要举出典型的例子，如何选择典型的例子，我们的建议是根据学生的偏误分析，有的放矢地举例，例句可以给学生最直观的感觉，让学生体会这些介词具体的用法，从而避免犯类似的错误。例句可以侧重以下几个方面：

(1) 提醒学生注意语序：

我在石油公司工作。（介词结构“在”的位置）

我们从学校出发。（介词结构“从”的位置）

我们每天从 8:00 到 12:00 上四个小时的课。（“从……到”的位置）

(2) 提醒学生注意避免冗余：

¹² 汉语中的“在”偶尔可以理解为表原因的用法，如“责任在我”，但这里我们说的是一般的用法，不需要特别向初级阶段的学生讲解，以免他们出现泛化的使用。

他每天 7:00 起床。（不用“在”）

秋天天气很好。（不用“在”）

什么时候去中国？（不用“从”）

（3）提醒学生注意避免误代：

家长对孩子的期望很好。（不能用“向”）

这件衣服对你不合适。（不能用“向”）

我向老师借了一本书。（不能用“对”）

大黑熊向我们跑过来。（不能用“对”）

（4）例句中多举一些固定的介词搭配，避免遗漏：

他从桌子上拿起一本书。（方位词“上”）

他对我来说很重要。（对……来说）

注释中例子举的典型不典型，直接影响到学生对例句的理解。学生通过看注释，可以抓住汉语和阿拉伯语的区别，这就是学习的重点，也能体现出我们进行两种语言对比和对学生的偏误进行分析的意义和价值。

4.2 教师的教学方面的建议

4.2.1 抓住语言对比进行讲解

从阿拉伯国家学生的介词偏误中，我们能看出来受母语影响而产生偏误的学生很多，所以如果能了解留学生的母语语法规则，并在教学中用对比法进行教学，这样会收到更好的学习效果。

汉语语法和阿拉伯语语法的差别很大，阿拉伯国家学生学习汉语语法方面首先遇到的问题是语序，这是在初级阶段的学生中最明显的。汉语的基本语序是（主语+宾语+动词），而阿拉伯语的基本语序是（动词+主语+宾语），汉语的例子“阿里在学校学习”，用阿拉伯语的语序表达是“يُدرس علي في الجامعة” 汉语直译是“学习阿里在学习”，这对阿拉伯国家学生学习汉语介词时比较困难，

因此，如果教师了解学生的母语语法和学生的难点，然后把目的语和学生母语进行比较，找出他们之间的差别，这样就能为教授这些难点做充分的准备，并能熟知阿拉伯国家学生经常出现的偏误，在教学时能防患于未然，同时教学也有针对性。

4.2.2 注重练习的编排与设计

练习的编写也应该针对阿拉伯国家学生学习的难点。在我们看来，形式活泼多样的练习是语言教学所需要的，但是为阿拉伯国家学生设计的练习要针对阿拉伯母语者的实际情况，结合语言对比。我们觉得以下的形式是可以采用的，并且有针对性。

(1) 排序练习

我们调查问卷中采用了排序练习，这里就不多举例。排序练习可以启发学生的思考，让他们在具体的练习中思考阿拉伯语和汉语有什么不同。如果想形式活泼的话，可以设计各种游戏的形式。

(2) 翻译练习

很多人认为“语法翻译法”是一种过时的教学方法，但是在我们的教学中，我们发现，适当地用一些翻译的方法，可以让学生更快地了解两种语言对应的部分和不对应的部分。参看我们的调查问卷，这里不多举例。

(3) 改错练习

对于中高级水平的学生，可以让他们进行一些语法改错。不用太多，这样可以指出他们的错误用法。教师可以进行正误对比，还可以把相近意思的介词对比讲解。如“对”和“向”，“在”和“从”等等，讲解各自的意义和用法，学生通过很多的对比练习，能深刻的理解不同的介词用法和区别。

当然，教学中应该避免只注重给学生讲解比较复杂的语法，而很少去关注交际方面。一般的情况是，上课的时候，学生的能力很好答题的正确频率比较

高，却在日常生活中的交际没那么好，很少能正确地表达自己的意思。因此，教学中我们应该给学生设计语言情景，多创造口语练习，比如任务练习和角色扮演练习，例如，比如，请学生用“在”描述自己的房间的物品，用“从”说自己的“暑假计划”，创造具体情境，让学生用“对”和“向”进行造句对话练习，这样使得学生学介词时，就不会觉得枯燥无味的，也容易掌握。

关于其他教学原则，比如教材编写和教学中也应该注重循序渐进等原则，不但应该在介词教学中注意，也应该在所有语法点教学甚至其他语言教学中都加以注意，我们在这里就不再进行广泛地讨论了。

限于作者的水平和目前所能搜集到的偏误用例，本论文只是关于“在”“从”“对”“向”四个介词进行了初步的研究，但我们希望我们的研究可以对汉语介词的教学有一些的参考价值。随着汉语在阿拉伯国家学生的人数越来越多，我们希望对汉语和阿拉伯语进行的语法对比越来越多，在具体教学中可以收集阿拉伯国家汉语学习者的更多的、更典型的偏误，这样可能帮助我们更全面地分析这些偏误产生的原因，对我们的教学起到更大的参考作用。

参考文献

中文著作:

- 北京外国语大学阿拉伯语系基础语法编写组 (1987) 《阿拉伯语基础语法》，北京：外语教学与研究出版社。
- 北京大学外国语学院阿拉伯语系 (2008) 《阿拉伯语汉语词典》，北京：北京大学出版社。
- 陈昌来 (2002) 《介词与介引功能》，安徽：安徽教育出版社。
- 傅雨贤、周小兵等 (1997) 《现代汉语介词研究》，广州：中山大学出版社。
- 国少华 (1998) 《阿拉伯语词汇学》，北京：外语教学与研究出版社。
- 刘月华的 (2002) 《实用现代汉语语法》，北京：商务印书馆。
- 刘珣 (2005) 《对外汉教教育学引论》，北京：北京语言大学出版社。
- 卢植 (2006) 《认知语言学引论》，上海：上海外语教育出版社。
- 吕叔湘 (1980) 《现代汉语八百词》。
- 吕叔湘 (1979) 《汉语语法分析问题》，北京：商务印书馆。
- 田翠芸 (2001) 《通用英语副词、介词、连词教程》，北京：对外经济贸易出版社。
- 王自强 (1998) 《现代汉语虚词词典》，上海：上海辞书出版社。
- 朱德熙 (1982) 《语法讲义》，北京，商务印书馆。
- 周文巨、陈杰 (2011) 《阿拉伯语语法教程》，上海：上海外语教育出版社。

中文期刊

- 崔希亮 (2005) 欧美学生汉语介词习得的特点及偏误分析，《世界汉语教学》第 3 期。
- 范继淹 (1982) 论介词短语“在+处所”，《语言研究》第 1 期。
- 高立群 (2001) 外国留学生规则字偏误分析——基于中介语语料库的研究，《语言教学与研究》第 5 期。
- 黄理秋、施春宏 (2010) 汉语中介语介词性框式结构的偏误分析，《华文教学

与研究》第3期。

刘丹青(2002)汉语中的框式介词,《当代汉语》第2期。

刘瑜(2006)中、高级学生对生介词“在”习得情况考察及分析,《中山大学研究生学刊》(社会科学版)第4期。

吴泓、李红(2009)对外汉语教学中介词“对”的偏误分析,《语文学刊》第11期。

中文论文

阿尔哈提布(2012)现代汉语介词“在”从“与阿拉伯语介词"في" "من"比较研究, 中华师范大学硕士学位论文。

范娟(2012)英语国家学生汉语介词的偏误分析, 湖南大学硕士学位论文。

高霞(2002)中级汉语水平英语国家学生汉语介词“在”、“跟”、“对”、“从”的偏误分析, 北京师范大学硕士学位论文。

郭敏(2006)面向对外汉语教学的介词研究——“对”“对于”“向”“关于”, 华中科技大学硕士学位论文。

黄辛(2015)母语为英语的留学生习得对象类介词“对、向”的偏误分析, 福建师范大学硕士学位论文。

李珊(2008)泰国学习者汉语常用介词偏误分析, 暨南大学硕士学位论文。

李春红(2004)留学生初级汉语习得中的虚词偏误分析, 和田师范专科学校学报。

孙兰(2009)对外汉语教学中情景教学研究评析, 云南师范大学学报。

秦涛(2011)意大利学生汉语介词学习偏误分析, 辽宁师范大学硕士学位论文。

王宇泉(2011)基于中介语语料库的介词偏误分析, 上海师范大学硕士学位论文。

徐昂(2014)常用阿拉伯语介词的空间隐喻研究, 北京外国语大学硕士学位论文。

徐涂(2009)中高级阶段汉语学习者介词的使用情况分析 & 教学对策, 华东师范大学硕士学位论文。

姚淑燕(2014)阿拉伯国家的汉语教学研究, 上海外国语大学硕士学位论文。

于丹（2011）初级阶段韩国虚席这学习汉语常用介词偏误分析教学对策，东北师范大学硕士学位论文。

朱茜（2013）西班牙语国家学生汉语常用介词习得偏误分析及教学对策，南京大学硕士学位论文。

周颖（2009）汉语常用介词“给”、“跟”、“对”、“向”、“为”的研究及其教学，新疆大学硕士学位论文。

周洋（2013）韩国留学生习得对象介词“对、向、给”的偏误分析，吉林大学硕士学位论文。

外文（英文）：

Selinker,L.（1972）Interlanguage,IRAL;International Review of Applied Linguistics in Language Teaching.

外文（阿拉伯文）：

القران الكريم (1407) ، مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف .
الراجحي عبده (1984) التطبيق الصرفي دار النهضة العربية ،
ابراهيم النسوقي (2005) مجال الفعل الدلالي و معنى حرف الجر المصاحب ، دار الغريب للطباعة و النشر
عباس حسن (2008) ،كتاب النحو الوافي دار المعارف
د.عماد علي جمعه (2006) ، النحو و الصرف الميسر مكتبة الملك فهد

附录

阿拉伯国家学生对汉语介词“在”、“从”、“对”、“向”把握情况的调查问卷

学生的基本情况

姓名 (الاسم) :

性别 (النوع) :

年龄 (العمر) :

学习汉语时间 (المده الدراسيه) :

HSK 考试等级 (مستوى امتحان ال HSK) :

A)二级 B) 三级 C) 四级 D) 五级 E) 六级 F) 没有

一、请用下面的介词各造两个句子

(ضع كل من الاتي في جملتين مفيدتين)

1. 在

.....
.....

2. 从

.....
.....

3. 对

.....
.....

4. 向

.....
.....

二、判断正误并改正：（请在正确的选项后面画“√”，错误的画“×”，并改正）

ضع علامة (√) أمام الجمله الصحيحه و علامة (x) أمام الجمله الخطأ و قم بتصحيحها

1. 我住一个很漂亮的家。 ()

.....

2. 我工作在中国石油公司。 ()

.....

3. 在喀土穆中文系学习汉语时，我从中国留学生练习口语。 ()

.....

4. 陈老师在车里出来。 ()

.....

5. 结果是我离不开他从那时候开始。 ()

.....

6. 星期五从早上 8 点我和我朋友在外面玩儿到晚上 10 点。 ()

.....

7. 从这部电影告诉我们一个道理：你的经历就是你的资本。 ()

.....

8. 你可以从失败获得教训。 ()

.....

9. 在 7 月苏丹的天气很热。 ()

.....

10. 你把手机放在桌子 ()

三、选择：请从 A、B、C、D 四个选项中选择一个答案

(A,B,C,D) اختار الاجابة الصحيحة من

1. 我.....踢足球很感兴趣。 ()

A、向 B、为 C、对 D、对于

2. 我.....老师借了一本书。 ()

A、对 B、向 C、在 D、和

3. 不管你去哪里一定有人.....你微笑。 ()

A、给 B、对 C、在 D、对于

4. 人们.....现代的孩子期望很高了。 ()

A、跟 B、向 C、对 D、为

5.你不合适。 ()

A、向 B、位于 C、在 D、对

6. 她.....客厅里看去。 ()

A、对 B、向 C、为于 D、对于

7. 老师经过我身边，亲切地.....我问好

A、在 B、对 C、向 D、为

7. 来到这里才几天了，我.....很多地方不熟悉。

A、跟 B、在 C、从 D、对

四、请在合适的位置加上介词（在、从、对、向）

ضع كل من (在、从、对、向) في المكان المناسب لها في الجمل الآتيه

1. 我 这 件 事 感到 很 快乐 。
2. 学生 口语 课 很 感兴趣 。
3. 四年 前 我 去过 中国 东北 ， 那时候 我 中国 的 印象 不 太好 。
4. 小时候 我 除了 对 画画儿 感兴趣， 其他的 都 不 感兴趣 。
5. 这 里 我 要 特别 杜先生 请个安 。

五、把下面的阿拉伯语翻译成汉语: ترجم الجمل الآتيه للغة الصينيه

1. مدينتنا جميله عندما ترى من فوق

.....
.....

2. لقد كان أحد أصدقائي المقربين في الجامعة

.....
.....

3. جميعنا اطفال صغار في أعين ابائنا و امهاتنا.

.....
.....

4. أنا أسكن بمكان قريب من شنغهاي

.....
.....

5. في جامعة أفريقيا يوجد العديد من الطلبة الاجانب من عدة دول.

.....
.....

6. انه ابن مدير المدرسة لذلك كل الطلبة يعاملونه بلطف

.....
.....

7. “أحبك” اتجه نحوي مسرعا و قال لي بصوت عالي.

.....
.....

الأوقات التي قضيتها في الصين بالنسبة لي هي أجمل ذكريات حياتي 8.

أخذت الوردة من يده 9.

أنتظر مكالمة من أخي في الصين. 10

谢谢

Hanan yassir (甜甜)

